

Vorsorgevollmacht (Russisch)

Доверенность на случай болезни или утраты дееспособности

Hiermit erteile ich, _____, geb. am _____,
Я, _____, дата рождения _____

(Adresse)
(адрес)

der/den nachfolgend aufgeführten Person/-en
доверяю указанному ниже лицу (лицам)

1. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(фамилия, имя, дата рождения)

(Adresse)
(адрес)

(Telefonnummer)
(номер телефона)

2. _____

(Name, Vorname, Geburtsdatum)
(фамилия, имя, дата рождения)

(Adresse)
(адрес)

(Telefonnummer)
(номер телефона)

(Ist mehr als ein Bevollmächtigter benannt, ist jeder allein zum Handeln berechtigt)
(В случае, если указывается больше, чем одно доверенное лицо, то каждый из них
уполномочен совершать действия)

Vollmacht ДОВЕРЕННОСТЬ

mich in allen Angelegenheiten vollen Umfanges zu vertreten, in denen eine
Vertretung rechtlich zulässig ist.

представлять мои интересы в полном объеме во всех делах, в отношении которых
представление интересов является правомерным.

Diese Vollmacht ist in vollem Umfang sofort wirksam. Sie bleibt auch im Falle einer
etwaigen Geschäftsunfähigkeit wirksam. Diese Vollmacht soll durch meinen Tod
nicht erlöschen.

Настоящая доверенность вступает в силу сразу и в полном объеме. Она имеет также силу в
случае наступления недееспособности. Настоящая доверенность не теряет силу по причине
моей смерти.

Diese Vollmacht erstreckt sich auch auf alle Angelegenheiten der Personensorge,
insbesondere der Gesundheitsorge. Ich entbinde alle Ärzte und Pflegepersonen
gegenüber dem Bevollmächtigten von ihrer Schweigepflicht.

Настоящая доверенность распространяется на все виды деятельности, связанные с уходом за
человеком, в особенности, касающиеся его здоровья. Я освобождаю всех врачей и
обслуживающий медицинский персонал от обязанности неразглашения информации по
отношению к доверенному лицу.

Der Bevollmächtigte darf für mich auch in Untersuchungen meines Gesundheitszustandes, Heilbehandlungen und ärztliche Eingriffe einwilligen oder diese für mich ablehnen. Dies gilt auch für besonders risikoreiche Eingriffe, bei denen die Gefahr besteht, dass ich dadurch sterbe oder einen schweren und länger andauernden gesundheitlichen Schaden erleide. Die Einwilligung in solche Maßnahmen, deren Widerruf oder ihre Ablehnung bedarf der Genehmigung des Betreuungsgerichts, wenn der Bevollmächtigte und der behandelnde Arzt sich nicht einig sind, ob die Maßnahme oder ihre Ablehnung meinem Willen entspricht (§1904 BGB).

Доверенному лицу разрешается также давать согласие в отношении меня, в том числе, и при обследованиях моего состояния здоровья, при проведении терапевтических процедур и медицинских вмешательств или же отказываться от их проведения для меня. Это действует также и для вмешательств, связанных с повышенным риском, при которых имеется опасность, что я могу из-за них умереть или будет нанесен тяжелый или продолжающийся длительное время вред моему здоровью. Согласие на проведение таких мероприятий, отказ от них или их отклонение требует решения суда по делам о назначении официального представителя тогда, когда уполномоченное лицо и лечащий врач не могут прийти к согласию, насколько определенное мероприятие или отказ от него соответствуют моей воле (§1904 Гражданского кодекса).

Der Bevollmächtigte ist ebenfalls berechtigt, meinen Aufenthalt zu bestimmen und insbesondere auch über eine notwendig werdende Einweisung bzw. dauernde oder zeitweise Unterbringung in einem Krankenhaus oder in einem Pflegeheim mit Freiheitsentziehung zu entscheiden. Er ist ebenfalls befugt in unterbringungsähnliche Maßnahmen, wie z.B. das Anbringen von Bettgittern bzw. Bauchgurten oder die medikamentöse Ruhigstellung, sowie in ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung einzuwilligen. Für die Einwilligung in diese Maßnahmen, die in §1906 BGB geregelt sind, ist die Genehmigung des Betreuungsgerichts einzuholen.

Доверенное лицо также имеет право определять место моего пребывания и, в особенности, принимать решение касательно необходимого направления или длительного или временного размещения в больнице или в доме для престарелых с лишением свободы. Он также уполномочен давать согласие на подобные, связанные с размещением, мероприятия, такие как установка решеток на кровати, использование бандажа или использование средств медикаментозного обездвижения, а также на использование вынужденных медицинских мер в рамках размещения. Для согласия на проведение таких мероприятий, изложенных в §1906 Гражданского кодекса, требуется получение согласия суда по делам о назначении официального представителя.

Mir ist bewusst, dass diese Vollmacht umfassend und generell ist. Ich kann dem Bevollmächtigten jedoch im Innenverhältnis konkrete Weisungen erteilen.

Мне известно, что настоящая доверенность является полной и генеральной. Однако во взаимных отношениях я могу давать доверенному лицу конкретные указания.

Wenn ich die Vollmacht widerrufe, muss mir der Bevollmächtigte das Original dieser Vollmacht zurückgeben.

Если я отзываю доверенность, то доверенное лицо должно вернуть мне оригинал настоящей доверенности.

Der Bevollmächtigte darf Untervollmachten erteilen und widerrufen.

Доверенное лицо может передоверять полномочия и отзывать их.

Sollte trotz dieser Vollmacht die Einrichtung einer rechtlichen Betreuung erforderlich sein, wünsche ich, dass der Bevollmächtigte als rechtlicher Betreuer eingesetzt wird.

Если, не смотря на настоящую доверенность, будет требоваться организация правового обслуживания, я бы хотел, чтобы доверенное лицо выступало законным попечителем.

.....
Ort, Datum, Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers
Место, дата, подпись доверителя

Ich/Wir bestätige(n), dass Frau/Herr.....

Я/ мы подтверждаю/ем, что госпожа/господин

die Vollmacht im Vollbesitz ihrer/seiner geistigen Kräfte unterschrieben hat.
(подписали настоящую доверенность в здравом уме и трезвой памяти)

Name/n:

Фамилия/и.....

.....
Geburtsdaten und/oder Name der Institution, Ort, Datum
(Дата рождения /или название предприятия, место, дата)

.....
Unterschriften des/der Zeugen
(Подпись свидетеля/ей)

Für die korrekte Übersetzung des deutschsprachigen Ursprungstextes kann keine Gewähr übernommen werden.

За правильность перевода немецкоязычного текста оригинала ответственности не несем.